Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wojsko Izraela zostało tam pobite przez sługi Dawida i doszło tam tego dnia do ogromnej klęski – (poległo) dwadzieścia tysięcy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wojska Dawida pokonały armię Izraela. Zadały jej ogromny cios. Poległo dwadzieścia tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud Izraela został tam pobity przez sługi Dawida i stała się wielka klęska tego dnia: *poległo* dwadzieścia tysięcy *osób*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże porażon jest lud Izraelski od sług Dawidowych; i stała się tam porażka wielka dnia onego, a poległo ich dwadzieścia tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porażon tam jest lud Izraelski od wojska Dawidowego, i zstała się porażka wielka dnia onego dwudziestu tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W walce ze sługami Dawida wojsko izraelskie zostało pobite. Była to wielka klęska w tym dniu, poległo dwadzieścia tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wojsko izraelskie zostało tam pobite przez zwolenników Dawida, poniesiona tam została w tym dniu wielka klęska - poległo dwadzieścia tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici zostali tam pobici przez sługi Dawida, a klęska w tym dniu była wielka, gdyż poległo dwadzieścia tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Armia Izraela została tam pobita przez żołnierzy Dawida. W tym dniu Izrael poniósł wielką klęskę i stracił dwadzieścia tysięcy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud izraelski został tam pobity przez sługi Dawida. Klęska była to wielka owego dnia: [padło] dwadzieścia tysięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І захитався там нарід Ізраїля перед слугами Давида, і була велика січ в тому дні, (і впало) двадцять тисяч мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tam, przez sługi Dawida, lud israelski został porażony tak, że owego dnia nastąpiła wielka klęska – poległo dwadzieścia tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu lud izraelski został tam pokonany przez sług Dawida, i w owym dniu nastąpiła tam wielka rzeź – padło dwadzieścia tysięcy mężów. |

1. 1) dwadzieścia tysięcy, אָלֶף עֶׂשְרִים : tysiące mogą oznaczać liczby, ale mogą być jednostkami militarnymi, oddziałami, których liczebność nie musi ściśle odpowiadać wartości liczebnika. Być może tysiące to oddziały liczące po 50 wojowników. Mogło zatem polec w walkach tysiąc osób. [↑](#footnote-ref-2)